

Lösung Dialog **Kroatisch** – **Russisch**

Marija: Dobar dan, ja sam Marija.

Übersetzer*in: Привет/Добрый день, я Мария.

Анастасия: Добрый день.

Übersetzer*in: Dobar dan.

Marija: Gdje mogu kupiti kartu?

Übersetzer*in: Где можно купить билет?

Анастасия (genervt von der Unhöflichkeit): Какой билет? Для чего вам нужен билет? Что вы хотите от меня?

Übersetzer*in: Kakvu kartu? Za što vam treba karta? Što hoćete od mene?

Marija: Bože, što ne podnosim ovakve ljude! Zašto mi ne želite reći gdje mogu kupiti kartu?

Übersetzer*in: Господи, я терпеть не могу таких людей. Почему вы не хотите мне сказать, где я могу купить билет?

Анастасия: А почему вы не смогли спросить вежливо?

Übersetzer*in: A zašto (vi) niste mogli ljubazno pitati?

Marija: To je problem? Pa dobro, onda ovako: Ne biste li mi mogli reći gdje se mogu kupiti karte za vlak? Trebam stići na vlak za Moskvu.

Übersetzer*in: Вот это проблема? Ну, давайте так: не могли бы вы мне сказать, где можно купить билеты на поезд? Я должна успеть на поезд в Москву.

Анастасия: Конечно. Билеты на поезд можно купить в вокзале в билетной кассе.

Übersetzer*in: Naravno. Karte za vlak možete kupiti na kolodvoru na blagajni/šalteru/kasi.

Marija: Hvala. A smije li se ovdje pušiti u vlakovima?

Übersetzer*in: Спасибо. А здесь можно курить в поездах?

Анастасия: Вы видите этот знак? В вокзале и в поездах нельзя курить. Это должен знать каждый человек!

Übersetzer*in: Vidite li ovaj znak? Na kolodvoru i u vlakovima je pušenje zabranjeno. To svaki čovjek mora/treba da zna.

Marija: Što hoćete time da kažete? Ja uopće nisam htjela sa vama razgovarati, ali sam bila prisiljena.

Übersetzer*in: Что вы хотите этим сказать? Я совсем не хотела с вами разговаривать, но была вынуждена.

Анастасия: Нельзя не восхититься вашей не приветливостью.

Übersetzer*in: Čovjek ne može a da se ne divi vašoj neljubaznosti. / Ne mogu a da se ne divim vašoj neljubaznosti.

Marija: Ovi su me Rusi naumili izludjeti. Dođe mi da se rasplačem. Ne dâ mi se više pričati sa njima, ništa ne razumiju!

Übersetzer*in: Эти русские хотят свести меня с ума. Мне хочется заплакать. Мне с ними больше не хочется разговаривать, они ничего не понимают.

Lösung Dialog **Serbisch ek.** – **Russisch**

Ольга: Можно сюда сесть?

Übersetzer*in: Mogu li ovde da sednem?

Jasmina: Можете, наравно.

Übersetzer*in: Можно, конечно!

Ольга: Я хотела бы поговорить с вами.

Übersetzer*in: Htela bih da razgovaram/popričam sa vama!

Jasmina: Али ви не можете да причате са мноу.

Übersetzer*in: Но вы не можете поговорить со мной.

Ольга: Почему не могу? Я уже и смогла поговорить с вами!

Übersetzer*in: Zašto ne mogu? Već sam i mogla da popričam sa vama.

Jasmina: Баш због тога. Можда ме нећете разумети. Не бисмо ли требале да говоримо исти језик да бисмо могле да разговарамо?

Übersetzer*in: Именно поэтому. Вы можете меня не понять. Не нужно ли нам говорить на одном языке, чтобы мочь разговаривать друг с другом?

Ольга: Я не могу не понять вас! Наши языки похожи.

Übersetzer*in: Ja vas ne mogu da ne razumem. Naši jezici su slični.

Jasmina: Али не дâ ми се да причам с вама.

Übersetzer*in: Но мне не хочется разговаривать с вами.

Ольга: Неужели? Надо же! Вам не следует так говорить!

Übersetzer*in: Stvarno? Opa!/Ma daj! Ne biste smeli tako pričati!

Jasmina: Ја смем да причам онако како хоћу! Треба ли вас да питам како смем да причам?

Übersetzer*in: Я могу говорить (так), как хочу! Я должна спрашивать у вас, как мне следует говорить?

Ольга: Нам не стоит об этом спорить. Я хотела с вами поговорить, потому что (я) видела, что ваш муж внутри флиртует с официанткой. Я уверена, что вы не можете не понять меня!

Übersetzer*in: Ne bi trebalo da se svađamo oko toga. Htela sam da razgovaram sa vama, jer sam videla kako vaš muž unutra flertuje s konobaricom. Uverena sam da ne možete da me ne shvatite!